

IOC と SportAccord についてのオーストラリア公共放送 SBS ウェブサイト報道記事

(情報提供：国際合気道連盟 井沢 敬事務総長)

(訳文文責：SportAccord 前理事、IWGA 理事、JWGA 執行理事・国際委員長 師岡文男)

(<http://www.sbs.com.au/news/article/2015/05/26/analysis-ioc-emerge-clear-winners-sportaccord-battle> より)

<p>26 MAY 2015 - 7:10PM</p> <p>【Analysis - IOC emerge as clear winners in SportAccord battle】</p> <p>BERLIN (Reuters) - The International Olympic Committee (IOC) has emerged as the clear winner in a battle for influence over international sports federations as rival organisation SportAccord has been left in tatters.</p> <p>Source: Reuters</p> <p>A rare public confrontation that began last month with a scathing attack by SportAccord President Marius Vizer on the IOC has essentially ended with the complete isolation of SportAccord, an umbrella organisation for some 100 sports federations.</p> <p>Dozens of them, including most Olympic federations, have either withdrawn their membership of SportAccord or made their opposition to Vizer's comments public, siding with the IOC.</p>	<p>2015年5月26日7:10PM 発信</p> <p>【スポーツアコードとの戦いに完勝したIOC】</p> <p>ベルリン (ロイター) - 国際オリンピック委員会は、各国際競技連盟に対する影響力をめぐる戦いにおいて完勝を果たし、一方で競合組織のスポーツアコードは崩壊してしまった。</p> <p>情報元：ロイター</p> <p>スポーツアコード会長マリウス・ビゼールのIOCに対する激しい批判によって先月火蓋が切られた公的な場での稀に見る対立は、およそ100の競技連盟を傘下におくスポーツアコードの完全なる孤立をもって実質的に終幕を迎えた。</p> <p>オリンピック競技である大半の国際競技連盟を含む、その〔傘下にある〕多くの競技団体は、IOCの側につき、スポーツアコードとの関係を一時停止するか、ビゼールのコメントに反対する旨を公表した。</p>
---	--

<p>Vizer had accused the IOC of lacking transparency and blocking new events, calling their system "expired, outdated, wrong, unfair and not at all transparent."</p> <p>Even after Vizer proposed a meeting with the IOC to clear the air with a 20-point agenda that included major demands in favour of his members, federations continued to drop out of SportAccord en masse.</p> <p>In an interview with Reuters last week, Vizer, the head of the International Judo Federation, cried foul, accusing IOC President Thomas Bach of pulling federations' strings in the background.</p> <p>"They (the IOC) did not analyse my proposals but just took measures to punish me because I expressed a voice on behalf of me and millions of sports people," Vizer said.</p> <p>"I was straight and direct and I feel that president Bach has stayed just behind all the story, in the shadows."</p> <p>COMPLETE CONTROL</p>	<p>IOCは透明性を欠いており、新しいイベントを妨害しているとビゼールは批判を行い、IOCのシステムを「期限切れで、時代遅れで、間違っており、不公平で、全く透明性を欠いている」としていた。</p> <p>ビゼールがIOCとのミーティングを提案して、スポーツアコード加盟団体メンバーの利益になる重要な要求を含む20の議題によって誤解を解こうとした後でさえ、各国際競技連盟は大挙してスポーツアコードから離脱し続けた。</p> <p>先週行われたロイターとのインタビューで、国際柔道連盟の会長であるビゼールは非難の声をあげ、IOC会長のトーマス・バッハが国際競技連盟の陰にいて操っていると訴えた。</p> <p>「彼ら（IOC）は、私の提案を精査することなく、ただ単に私を罰するための措置を講じたのです。私が、自分および無数のスポーツにかかわる方々を代表して声を上げたからです」とビゼールは語った。</p> <p>「私は、率直に、単刀直入でした。私としては、バッハ会長はただ後ろに隠れていて、物陰に隠れている印象を受けました」</p> <p>「完全なる支配」</p>
---	---

<p>It is clear that Bach, elected in 2013, has emerged the big winner in this conflict against a potential competitor, who was eager to increase his control over federations.</p>	<p>2013 年会長に選出されたバッハが、国際競技連盟に対して支配権を強めようと躍起になっている潜在的な競争相手とのこうした戦いにおいて、大いなる勝者として勝ち名乗りを上げたことは明らかだ。</p>
<p>Vizer took over SportAccord two years ago and immediately announced the United World Championships, an event the IOC saw as possible competition to the Olympics.</p>	<p>ビゼールは二年前にスポーツアコードの会長の座につき、すぐに「ユナイテッド・ワールド・チャンピオンシップ」の開催を宣言した。IOCはこのイベントをオリンピックの競合になりうるものと見なした。</p>
<p>It never materialised after he opted to break them down into four smaller events so as not to threaten the IOC -- but the battle lines had been drawn.</p>	<p>IOC に脅威を与えてはいけなからという理由で、ビゼールがそれを四つのより小規模なイベントに分割することを選んだことがあり、ユナイテッド・ワールド・チャンピオンシップは結局実現されなかった。それでも、戦線は引かれることとなった。</p>
<p>Federations are the lifeline of the Olympics. They bring the big names to the Games, making them the IOC's most valuable stakeholder.</p>	<p>国際競技連盟は、オリンピックにとっての生命線である。国際競技連盟は、オリンピックに知名度と評判を与えるのであり、それにより国際競技連盟は IOC の最も価値あるステークホルダーとなっているのである。</p>
<p>A lack of top athletes would mean no top sponsors nor top broadcasting deals.</p>	<p>トップアスリートを欠いているとしたら、[IOC には]最高のスポンサーもつかなければ、放映権による多大なる取引もなくなるという事態になる。</p>
<p>"I believe it was about making a point, about telling other potential threats and</p>	<p>「[ビゼールがしていることはいわば] バッハと IOC が完全に支配権を握っているとい</p>

<p>the world of sport that Bach and the IOC are in complete control," an Olympics expert, speaking on condition of anonymity, told Reuters.</p>	<p>うことを他の潜在的な脅威とスポーツの世界に語ることに、主張することだったと私は考えている」とオリンピックの専門家は匿名でロイターに語った。</p>
<p>"Pressure or no pressure, anyone out there planning to challenge the IOC will now have to think twice after seeing what happened to SportAccord."</p>	<p>「圧力をかけようとも圧力をかけなくとも、IOC に対して挑戦状を叩きつけようとするものなら、スポーツアコードに起こった事態を目の当たりにして、今や〔行動する前に〕よくよく考えてみなければならなくなった」</p>
<p>Vizer's position has been severely compromised with many federations saying he is no longer speaking on their behalf and demanding an apology to the IOC.</p>	<p>多くの国際競技連盟が「ビゼールはもはや自分たちを代表して語ってはいない」と述べ、IOC に対して謝罪するよう〔ビゼールに〕要求していることで、ビゼールの立場はひどく劣勢になってしまった。</p>
<p>Peru's Olympic Committee, who had been set to organise SportAccord's 2017 World Combat Games in Lima, also pulled the plug on Sunday, telling Vizer they were siding with the IOC.</p>	<p>スポーツアコードの 2017 年ワールドコンバットゲームスのリマ大会を開催することが予定されていたペルーのオリンピック委員会もまた、日曜日（5 月 24 日）に撤退を表明して、自分たちが IOC の側についていることをビゼールに伝えた。</p>
<p>The World Combat Games have lost five of six Olympic sports, with only judo, the federation Vizer heads, remaining.</p>	<p>ワールドコンバットゲームスは、六種目のオリンピック競技のうち五種類を失ったわけだが、唯一柔道だけが残り、それはビゼールが会長を務める国際競技連盟なのである。</p>
<p>OLYMPIC CASH</p>	<p>「オリンピックがもたらす金銭」</p>

<p>Yet alleged pressure is not enough to lead federations to side with the IOC. It is also the IOC's financial structure that ensures millions of dollars are distributed to them after each Olympics.</p>	<p>それでも、申し立てられた圧力は、国際競技連盟が IOC の側につく原因として不十分である。毎回のオリンピック後に、各連盟に多額の資金が配分されることを保証する IOC の財政構造も〔競技連盟が IOC に側につく〕一因なのである。</p>
<p>Just under \$300 million was divided between the 28 federations after the 2008 Beijing Olympics and that figure went up to a staggering \$519 million for 26 sports after London 2012 due to even greater broadcasting deals.</p>	<p>3億ドルを少し下回る額が、北京オリンピック後に28の国際競技連盟に分割されており、その数字は、2012年ロンドンオリンピック後には、よりいっそう増加した放送権による取引のために、26の国際競技連盟に対して5.16億ドルという圧倒的な額にまで達した。</p>
<p>Rights deals have continued to grow and the Rio de Janeiro 2016 Games will flush further cash into their coffers.</p>	<p>権利から生じる取引の配分は増大し続けて、2016年リオデジャネイロオリンピックは参加する国際競技連盟の金庫にさらなる現金をもたらすことだろう。</p>
<p>Many Olympic federations depend on these revenues for their entire existence in the four-year cycle between Games and this cash injection is something neither Vizer nor SportAccord can replace any time soon.</p>	<p>オリンピック競技になっている多くの国際競技連盟は、オリンピックの四年というサイクルのあいだ自分たちがしっかりと生き残るのにそうした歳入に依存しており、ビゼールもスポーツアコードもこの現金を注入する役目を今すぐに担うことはできないのである。</p>
<p>"What is the relevance of SportAccord now? The Olympic federations are safe but non-Olympic federations are in a very awkward position at the moment," said</p>	<p>「今現在のスポーツアコードの重要性とは何であるのか？オリンピック競技の国際競技連盟は安全であるが、非オリンピック競技の国際競技連盟は今現在とても苦しい立場</p>

<p>the Olympic expert. "There is a division now that no one wants and that was created by SportAccord."</p>	<p>に置かれている」とオリンピックの専門家は語っている。「今現在誰も望まない区分があって、それはスポーツアコードが作りだしたものだ」</p>
<p>The organisation was never crucial for major sports but minor, non-Olympic federations used that platform -- an annual convention and a string of multi-sports events -- to increase global exposure and tap into new revenue streams.</p>	<p>メジャースポーツにとっては、その〔スポーツアコードという〕組織は決して欠かせない存在ではないが、非オリンピック競技というマイナースポーツの国際競技連盟にとっては欠かせない存在である。〔非オリンピック競技の国際競技連盟は〕そのプラットフォーム——年次総会や一連の複合スポーツイベント——を活用して、グローバルな認知度を高め、新たな収入源を引き出そうとしているからだ。</p>
<p>A group of 23 such sports wrote to Bach and Vizer on Monday in a desperate plea to find common ground.</p>	<p>日曜日に、そうした23の競技〔連盟〕が結集して、バッハとビゼールに対して双方の合意点を見つけ出すよう訴える嘆願書をしたためた。</p>
<p>With the IOC boss unwilling to meet before briefing the Executive Board in June, time is running out for Vizer with Bach holding all the cards.</p>	<p>IOC のトップは六月の理事会で概要を伝える前に〔ビゼールに〕会おうとはせず、ビゼールにとっては時間切れになりつつある状況だ。一方のバッハはあらゆる手札を隠したままである。</p>
<p>(Reporting by Karolos Grohmann; Editing by Ian Chadband)</p>	<p>(報告=カルロス・グローマン、編集=イアン・チャドバンド)</p>